

Syn 241.01

CHAPITRE I

DOUBLETS DO/CL CONSERVÉS PAR MATTHIEU ET LUC

Quand un même texte se lit deux fois en Mt et deux fois en Lc, et surtout si l'une des deux fois il est en parallèle avec Mc, cela signale à coup sûr un doublet DO/CL conservé par Matthieu et par Luc ; toute autre hypothèse serait invraisemblable. Nous commençons donc notre exploration d'un pas qui devrait être assuré.

J'examinerai d'abord les doublets complets, puis les doublets partiels, enfin ce que j'ai appelé les doublets au sens large. Pour chaque tranche, je suivrai l'ordre du DO, en relevant au fur et à mesure les particularités dignes de remarque.

A

DOUBLETS COMPLETS

N° 1 : "Prendre sa croix"

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mt 16 24 (DO) | //Mc 8 34b (DO) | //Lc 9 23 (DO) |
| <i>Si quelqu'un désire marcher derrière moi, qu'il se renie, qu'il prenne sur lui sa croix, et qu'il me suive.</i> | <i>Si quelqu'un désire marcher derrière moi, qu'il se renie, qu'il prenne sur lui sa croix, et qu'il me suive.</i> | <i>Si quelqu'un désire marcher derrière moi, qu'il se renie, qu'il prenne sur lui sa croix chaque jour, et qu'il me suive.</i> |
| Mt 10 38 (CL+DO) | | Lc 14 27 (CL) |
| <i>Celui qui ne prend pas sa croix en suivant derrière moi ne me mérite pas.</i> | | <i>Celui qui ne porte pas sa croix en venant derrière moi ne peut être mon disciple.</i> |

Notes :

- 1) Nous avons ici la répartition la plus typique des cinq versions, avec :
 - les trois du DO en parallèle parfait,
 - les deux de CL dans les secteurs où sont groupés la plupart des dits de cette provenance : pour Matthieu un de ses Discours, et pour Luc sa Grande Insertion.
- 2) Il y a des différences notables entre les deux versions :
 - celle du DO, remarquablement semblable chez les trois Évangélistes, est positive et impérative : *Si quelqu'un veut...qu'il prenne...*, tandis que celle de CL est déclarative et négative : *Celui qui ne prend pas... ne...pas...* ;
 - celle du DO contient seule l'incise si forte : *Qu'il se renie lui-même*.
- 3) Cependant les deux versions contiennent les deux expressions-clés :
 - (*prendre*) *sa croix*, *stauros*, dont c'est la seule mention dans les dits de Jésus,
 - (*marcher*) *derrière moi*, *opisô mou*, avec pour synonyme *akoloutheîn*⁹.

Cela constitue une ressemblance plus forte que les différences, et justifie largement qu'on considère les deux versions comme formant doublet.

- 4) Luc a apporté une correction relativement importante à la version DO (ajout de *kath'hêmeran*, *chaque jour*), mais non à la version CL, trait d'écriture digne de remarque¹⁰.

⁹ L'expression pléonastique de Mt 10 38 : *akoloutheî opisô mou* est une combinaison entre *akoloutheitô moi*, du DO, et *erkhetai opisô mou*, de CL.

¹⁰ Il n'est pas sans autre exemple (voir n° 5 ci-dessous).

N° 2 : "Se perdre"

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 16 25 (DO) <i>Celui qui désirera sauver son être le perdra, mais celui qui perdra son être pour moi le trouvera.</i></p> | <p>//Mc 8 35 (DO) <i>Celui qui désirera sauver son être le perdra, mais celui qui perdra son être pour moi et l'Évangile le sauvera.</i></p> | <p>//Lc 9 24 (DO) <i>Celui qui désirera sauver son être le perdra, mais celui qui perdra son être pour moi, c'est celui-là qui le sauvera.</i></p> |
| <p>Mt 10 39 (CL+DO) <i>Qui aura trouvé son être le perdra, et qui aura perdu son être pour moi le trouvera.</i></p> | | <p>Lc 17 33 (CL) <i>Celui qui cherchera à s'approprier son être le perdra, et celui qui le perdra l'engendrera à la vie.</i></p> |

Notes :

- 1) Ce dit est comme collé à celui de la *croix* dans le DO. Mais, en CL, les deux dits sont complètement séparés par Luc. Si Matthieu, pour sa part, les a accolés une seconde fois, c'est en vertu d'un goût pour l'uniformisation que l'on peut observer chez lui en maintes occasions.
- 2) Mc a en propre l'incise *kai tou euaggeliou*. Il est impensable que ces mots si lourds de sens aient été omis par pure coïncidence à la fois par Matthieu et par Luc ; c'est donc Marc qui les a ajoutés, et c'est un signe, parmi une multitude d'autres, du travail rédactionnel exécuté par lui sans contact avec Matthieu ni Luc.
- 3) Les cinq versions du dit ont toutes le même squelette géométrique, très ferme :
 - dans le premier membre, un paradoxe formé par la jonction de deux verbes antithétiques : *qui sauve, perd* ;
 - dans le second membre, un retournement sens dessus dessous de ce paradoxe : *qui perd, sauve*.

On a donc, en additionnant tout cela, dix couples de verbes antithétiques, qu'il est intéressant de regarder de près.

Le verbe *perdre* (*apollunai*) figure dans les dix couples; il est donc comme le pivot constant du dit sous toutes ses formes. Mais, face à lui, c'est beaucoup moins simple :

- en Mc et Lc **9**, le retournement du paradoxe initial se fait terme pour terme, en symétrie parfaite : *qui sauve perd, qui perd sauve* ; c'était certainement le texte du DO, que Marc ne corrige jamais pour un motif de vocabulaire ;
- ailleurs, le verbe *sauver* (*sôizein*) cède la place à un verbe de sens très différent : *trouver* (*heuriskein*) trois fois sur quatre en Mt, *s'approprier* (*peripoieisthai*) ou *engendrer à la vie* (*zôgonein*) en Lc **17** 33 ; on peut supposer que *trouver* était le verbe de la CL, que Matthieu l'a transporté dans sa version du DO, selon son goût pour l'uniformisation, et que Lc **17** 33 est une interprétation très littéraire.

N° 3 : "Qui m'accueille..."

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 18 5 (DO) <i>Qui accueille un seul enfant comme celui-ci en mon nom, m'accueille moi-même.</i></p> | <p>//Mc 9 37 (DO) <i>Qui accueille un seul enfant comme celui-ci en mon nom, m'accueille moi-même ; et qui m'accueille, ce n'est pas moi qu'il accueille, c'est Celui qui m'a envoyé.</i></p> | <p>//Lc 9 48a (DO) <i>Qui accueille un seul enfant comme celui-ci en mon nom, m'accueille moi-même : et qui m'accueille, accueille Celui qui m'a envoyé.</i></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 10 40 (CL) <i>Qui vous accueille m'accueille, et qui m'accueille accueille Celui qui m'a envoyé.</i></p> | | <p>Lc 10 16 (CL) <i>Qui vous écoute m'écoute, et qui vous exclut m'exclut. Or, en m'excluant, on exclut Celui qui m'a envoyé.</i></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Notes :

1) Ce dit est à deux temps : une première phrase aboutissant à *moi*, c'est-à-dire à Jésus, une seconde phrase faisant passer de ce *moi* à *Celui qui m'a envoyé*. Ce schéma si typé, semblable dans les deux versions, est plus que suffisant pour qu'on les considère comme formant un doublet.

Mais il faut reconnaître que, dans le premier membre du dit, il y a une différence importante entre le DO (*Qui accueille un tel petit enfant en mon nom*) et CL (*Qui vous écoute*, selon Lc).

2) A cette situation complexe, Matthieu a réagi par un travail complexe :

- en 18 5 (DO), il a purement et simplement supprimé la deuxième phrase, qui, se retrouvant presque identique en CL, pouvait disparaître sans perte sensible (nous avons donc ici, pour être précis, un doublet conservé pour une moitié du dit et réduit pour l'autre) ;

- en 10 40 (CL), il a opéré une combinaison particulièrement frappante : il a gardé le *vous* caractéristique de cette version, mais a pris pour verbe (et à quatre reprises !) celui du DO: *accueillir*, *dekhesthai*¹¹.

3) Luc, de son côté, a doublé la première phrase de la version CL par une antithèse : *...et qui vous exclut*, *athetei*, *m'exclut*, ce qui est une opération rare chez lui¹². Plus étonnant encore : dans la seconde phrase, il n'a plus que l'aspect négatif.

¹¹ J'ai étudié ce genre de combinaison dans toute une série de doublets conservés par Matthieu ; voir "Les Péripécopes combinées du premier Evangile" (Syn 334).

¹² Beaucoup plus fréquente chez Matthieu, comme on le verra notamment au n° 5.

B
DOUBLETS PARTIELS

N° 4 : "Qui a recevra"

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mt 13 12 (DO) <i>Quiconque a, il lui sera donné, et il débordera ; mais quiconque n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté.</i> | Mc 4 25 (DO) <i>Qui a, il lui sera donné ; mais qui n'a pas, même ce qu'il a lui sera ôté.</i> | //Lc 8 18b (DO) <i>Qui aura, il lui sera donné ; et qui n'aura pas, même ce qu'il croit avoir lui sera ôté.</i> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mt 25 29 (CL+DO) <i>A tout homme qui a, il sera donné, et il débordera ; mais à qui n'a pas, même ce qu'il a sera ôté.</i> | | Lc 19 26 (CL) <i>Je vous dis qu'à tout homme qui a, il sera donné, mais que, à celui qui n'a pas, même ce qu'il a sera ôté.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Notes :

1) La version CL de ce dit est étroitement intégrée à l'apologue des dépositaires (Mt **25** 14-30 et Lc **19** 11-27), qui en apparaît même comme le développement ou l'illustration ; c'est pourquoi je classe cet exemple parmi les doublets "partiels". La version DO, quant à elle, est un dit isolable. Nous retrouverons ce cas de figure à diverses reprises, notamment dès le n° 5 ci-dessous.

2) En composant son "Discours en images", Matthieu a voulu en évacuer toute une série de dits qui appartenaient originellement au DO, et qui, en Mc et Lc, suivent l'explication du dit de la semence (voir Mc **4** 21-25 //Lc **8** 16-18). Je n'ai pas découvert de raison à ce fait.

Chacun de ces dits avait un équivalent en CL, ce qui permettait à Matthieu, s'il le voulait, de réduire le doublet en supprimant purement et simplement la version DO ; mais, chose remarquable, s'il l'a fait pour les trois autres (voir nos 12, 13 et 34), il a conservé en doublet : *Qui a recevra*¹³.

3) En Mt **13** 12, il a appliqué au texte du DO une coupure qui lui est propre. Le DO contenait, juste avant notre dit, l'incise : *et il vous sera donné en plus, kai prosthêsetai humin*, qui concluait le dit de la *mesure* (voir ci-dessous n° 34) ; Matthieu a détaché l'idée pour l'intégrer à ce qui suivait, c'est-à-dire au dit que nous examinons ici, sous la forme : *et il débordera, kai perisseuthêsetai*, et il a répété cela (nouvelle uniformisation de sa part) dans la version CL.

4) Il est digne de remarque que Luc se soit senti obligé de corriger l'illogisme (comment peut-on ôter à quelqu'un ce qu'il n'a pas ?) dans le volet DO, où il écrit : *ce qu'il croit avoir*, mais qu'il ne l'a pas fait dans le volet CL.

¹³ Quitte à déplacer le volet DO de quelques versets (il est en Mt **13** 12, alors que l'emplacement strictement parallèle à Mc et Lc serait entre Mt **13** 23 et **13** 24).

N° 5 : Le "trésor au ciel"

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 19 21 b (DO) <i>Vends tout ton bien et donne-le à des pauvres, et tu auras un trésor aux cieus.</i></p> | <p>//Mc 10 21 b (DO) <i>Tout ton bien, vends-le et donne-le aux pauvres, et tu auras un trésor au ciel.</i></p> | <p>//Lc 18 22 b(DO) <i>Tout ce que tu as, vends-le et distribue-le à des pauvres, et tu auras un trésor dans le ciel.</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 6 19-21 (CL) <i>Ne vous thésaurisez pas des trésors sur la terre, où vermine et rouille détruisent et où des cambrioleurs perforent et cambriolent ; thésau-risez-vous des trésors au ciel, où il n'y a ni vermine ni rouille pour détruire ni cambrioleurs pour perforer et cambrioler. Car là où est ton trésor, là aussi sera ton cœur.</i></p> | | <p>Lc 12 33-34 (CL+DO) <i>Vendez tout votre bien, et faites l'aumône.</i> <i>Faites-vous des porte-monnaie qui ne s'usent pas, un trésor sans défaillance dans les cieus, où nul cambrioleur n'accède et nulle vermine ne ravage. Car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur.</i></p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Notes :

- 1) Dans le DO, le conseil de *se faire un trésor au ciel* est adressé à un riche individualisé, dans le cadre d'un récit. En CL, il est isolé et au pluriel. C'est donc un cas analogue au n°4, en sens inverse.
- 2) La version CL (mis à part son raccord avec son contexte narratif) est nettement plus étoffée que la version DO. On retrouvera plusieurs fois le même phénomène.
- 3) Matthieu a encore accentué la disparité en ajoutant à la version CL une symétrie antithétique, rédigée avec une uniformité de vocabulaire totale, quasi mécanique : *Ne vous thésaurisez pas de trésor sur la terre...*¹⁴.
- 4) Luc, pour sa part, a ajouté à cette même version CL la phrase : *Vendez tout votre bien*, empruntée à la version DO, où, il faut l'avouer, elle était bien plus en situation, s'adressant à un particulier en instance de vocation. Il y a même rajouté : *Faites l'aumône*, ce qui, on le sait, est un thème auquel il tient tout particulièrement.

¹⁴ C'est un procédé d'écriture dont il offre bien d'autres exemples (voir Mt 7 13-14; 10 24-25, etc.).

N° 6 : "Béni celui qui vient"

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mt 21 9b (DO) <i>Béni celui qui vient, au nom du Seigneur.</i> | //Mc 11 10a (DO) <i>Béni celui qui vient, au nom du Seigneur.</i> | //Lc 19 38a (DO) <i>Béni celui qui vient, (lui), le roi, au nom du Seigneur.</i> |
| Mt 23 39b (CL) <i>Béni celui qui vient, au nom du Seigneur.</i> | | Lc 13 35b (CL) <i>Béni celui qui vient, au nom du Seigneur.</i> |

Notes :

1) Cette phrase est le v. 26 du Ps **118** (**117**), cité exactement dans les mêmes termes aux cinq endroits ci-dessus (sauf en Lc **19** 38, qui ajoute *ho basileus*). Mais le contexte est entièrement différent :

- en CL, on lit une prophétie énigmatique sur le sort de Jérusalem : *Votre maison vous est laissée*, et c'est à sa suite que Jésus ajoute : *...jusqu'à ce que vous disiez : Béni celui qui vient...*
- dans le DO, les assistants acclament par ces mots l'entrée de Jésus dans la Ville.

2) En outre, l'endroit où est placée la version CL chez les deux Évangélistes implique deux interprétations quasiment opposées :

- pour Luc, qui rapporte le dit au beau milieu de la "montée à Jérusalem", il paraît évident que la prophétie sera réalisée par l'entrée des "Rameaux" ¹⁵ ;
- pour Matthieu, qui rapporte le dit après les "Rameaux", la prophétie menaçante concerne un avenir qui reste obscur¹⁶.

Comme quoi le moment où un Évangéliste rapporte un dit de Jésus peut en changer du tout au tout la compréhension...

¹⁵ Mais alors que veut dire, pour la période intermédiaire : *Votre Maison vous est laissée...* ?

¹⁶ Ce qui est bien conforme au genre du «Discours prophétique». Mais c'est alors l'incise : *jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit...* qui paraît déplacée, puisqu'elle a déjà été réalisée !

N°7 : "Le ciel et la terre passeront"

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mt 24 35 (DO) | //Mc 13 31 (DO) | //Lc 21 33 (DO) |
| <i>Le ciel et la terre passeraient, que mes paroles ne sauraient passer.</i> | <i>Le ciel et la terre passeraient, que mes paroles ne sauraient passer.</i> | <i>Le ciel et la terre passeraient, que mes paroles ne sauraient passer.</i> |
| Mt 5 18 (CL) | | Lc 16 17 (CL) |
| <i>Jusqu'à ce que passent le ciel et la terre, pas un i, pas une virgule ne passera de la Torah, jusqu'à ce que tout se réalise.</i> | | <i>Il y a plus de chance pour que passent le ciel et la terre que pour qu'une seule virgule tombe de la Torah.</i> |

Notes :

1) Dans les deux contextes, la formule commune : *Le ciel et la terre passe(raie)nt*, est en antithèse avec quelque chose qui *ne passera pas*¹⁷. Mais, en DO, ce quelque chose est *les paroles de Jésus*, tandis que, en CL, c'est *une seule virgule de la Torah*. C'est le type même du doublet partiel¹⁸.

2) Dans le DO, la phrase commune s'intègre à une symétrie parfaite, mot à mot : *Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas*. La version CL sacrifie le plaisir de cet effet rythmique pour donner à entendre (plus explicitement et lourdement dans la rédaction retravaillée par Luc) que le premier membre n'est pas une affirmation en soi, mais une supposition, et qu'on peut ressentir comme absurde : *Quand bien même le ciel et la terre passeraient...* C'est ce qui m'a conduit à traduire aussi la version DO par un conditionnel, sens tout à fait compatible avec le futur du grec novo-testamentaire.

¹⁷ Ou, en Lc **16**, *ne tombera pas*.

¹⁸ A moins qu'on ne préfère considérer la formule commune comme un simple cliché, que d'ailleurs Jésus aurait très bien pu répéter à de multiples fois.

N°8 : "Malheureux l'homme par l'intermédiaire de qui..."

| | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 26 24b (DO) <i>Quant à cet homme par l'intermédiaire de qui le Fils de l'Homme est livré, quel malheur pour lui !</i></p> | <p>//Mc 14 21b (DO) <i>Quant à cet homme par l'intermédiaire de qui le Fils de l'Homme est livré, quel malheur pour lui !</i></p> | <p>//Lc 22 22b (DO) <i>Quant à cet homme par l'intermédiaire de qui le Fils de l'Homme est livré, quel malheur pour lui !</i></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 18 7 b (CL) <i>Il est fatal que surviennent des causes de chute ; mais quel malheur d'être celui par l'intermédiaire de qui une telle cause survient !</i></p> | | <p>Lc 17 1 (CL) <i>Il est impensable qu'il ne survienne aucune cause de chute ; mais quel malheur d'être celui par l'intermédiaire de qui elles surviennent !</i></p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Notes :

1) De nouveau, la version DO est intégrée à une péricope plus vaste, le récit de la trahison de Judas. La version CL, elle, est accolée à une sentence générale sur le *scandale des petits* ; mais elle constitue en elle-même une sentence distincte, isolable¹⁹.

2) La différence la plus profonde entre les deux versions est que la raison pour laquelle une catastrophe est affirmée inévitable, c'est :

- pour le *scandale* dont parle la version CL, une *fatalité* de nature (*anagkê* selon Matthieu, *anendekton* selon Luc) ;
- pour la destinée du *Fils de l'Homme* dont parle le DO, un décret divin exprimé prophétiquement (*kathôs gegraptai*, selon Matthieu et Marc, *kata to hôrismenon* selon Luc).

Cependant la structure logique des deux dits est la même. Aussitôt après la déclaration d'inévitabilité, Jésus poursuit, et avec des locutions identiques dans les deux versions : *ouai de* (ou *plên ouai*)...*di'hou*...²⁰. De la comparaison se dégage donc un fond commun, dont la version CL reste très proche, quelque chose comme : "Quand un mal est inévitable, malheureux l'homme qui s'en fait l'instrument".

¹⁹ L'ordre des deux sentences est d'ailleurs inverse en Mt et Lc.

²⁰ Le caractère paradoxal de cet enchaînement est encore accentué si l'on veut bien prendre au sérieux cette préposition *dia*, que je fais exprès de traduire, littéralement et lourdement : *par l'intermédiaire de*. Si l'homme en question n'est que le canal, ou tout au plus l'instrument, de ce qui arrive, comment Jésus peut-il faire peser sur lui un *ouai* ? Sans aucun doute (et c'est là la conséquence la plus importante de cette manière de traduire *dia*) parce que cette exclamation s'apitoie sur son infortune bien plus qu'elle ne s'indigne de son méfait.

C
DOUBLETS AU SENS LARGE

Dans le grand «Discours prophétique» de Jésus sont inclus quatre morceaux qui tranchent sur le reste par leur genre littéraire ; ce sont des exhortations qui, mises bout à bout, forment une sorte de petit directoire moral à l'intention des temps d'épreuve. Il est donc tentant de les traiter comme un tout.

Or ces morceaux ont tous dans les CL un correspondant (au moins partiel) traitant du même thème. On est donc fondé à voir en eux une série de doublets au sens large, malgré les diversités de formulation assez (ou même très) importantes entre le DO et les CL. Ce sont eux que nous examinerons dans les n^{os} 10 à 12 ci-dessous, puis aux n^{os} 20 et 34 qui ont été traités différemment par les Évangélistes.

N° 9 : L'annonce des persécutions

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;">Mt 10 17-18 (DO déplacé)</p> <p><i>Méfiez-vous des hommes, car ils vous livreront à des sanhédrins, ils vous fouetteront dans leurs synagogues et vous serez traduits devant des rois et des gouverneurs à cause de moi, en témoignage pour eux et pour les Nations</i></p> | <p style="text-align: center;">Mc 13 9 (DO)</p> <p><i>Prenez garde à vous-mêmes : on vous livrera à des sanhédrins, et vous serez battus dans des synagogues, et vous comparâtes devant des gouverneurs et des rois, à cause de moi, en témoignage pour eux.</i></p> | <p style="text-align: center;">//Lc 21 12-13 (DO+CL)</p> <p><i>Avant tout cela, on mettra la main sur vous et on vous pourchassera en vous livrant aux synagogues et aux prisons, et en vous traînant devant des rois et des gouverneurs à cause de mon nom ; cela aboutira pour vous à un témoignage.</i></p> |
| <p style="text-align: center;">Mt 23 34 (CL+DO)</p> <p><i>Voici que je vous envoie des prophètes et des sages et des scribes : parmi eux, vous en tuerez et en crucifierez ; et parmi eux, vous en flagellerez dans vos synagogues et en pourchasserez de ville en ville.</i></p> | | <p style="text-align: center;">Lc 11 49 (CL)</p> <p><i>Je leur enverrai des prophètes et des envoyés, et, parmi eux, ils en tueront et en pourchasseront.</i></p> |

Notes :

1) L'annonce des persécutions a été transportée en bloc par Matthieu dans son «Discours apostolique» (10 17-22). Mais il a laissé à l'emplacement primitif (24 9), à la façon d'une sorte d'organe-témoin, la première et la dernière phrases du morceau, *Vous serez haïs de tous à cause de mon nom...mais celui qui tiendra bon jusqu'au terme, celui-là sera sauvé*, qui sont dès lors répétées mot pour mot aux deux endroits. C'est là une opération purement rédactionnelle, et la répétition ainsi engendrée est à distinguer soigneusement d'un doublet ; elle ne figure donc pas dans le présent chapitre.

2) Le signe que les deux Evangélistes ont bien senti les deux versions comme fondamentalement équivalentes sous leurs différences manifestes (la version DO s'adresse aux futurs persécutés et la version CL aux futurs persécuteurs !), c'est que :

- Matthieu a pris dans la version DO, pour les introduire dans la version CL, les mots *dans les synagogues* et la mention des *flagellations* ;
- Luc, inversement, a pris à la version CL et introduit dans la version DO le verbe *pourchasser* (*diôkein*).

C'est un exemple manifeste d'uniformisation, intéressant à relever dans un doublet conservé²¹.

²¹ La suite de ce fragment, c'est-à-dire l'admonition : *Ne préparez pas votre défense* est un cas différent et encore plus complexe. Je l'examinerai plus loin, au n° 31.

N°10 : Futures divisions familiales

| | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 10 21 (DO déplacé) <i>Un frère livrera son frère à la mort, et un père son en-fant, et des enfants se dres-seront contre leurs parents et les feront mourir. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom.</i></p> | <p>Mc 13 12 (DO) <i>Un frère livrera son frère à la mort, et un père son en-fant, et des enfants se dres-seront contre leurs parents et les feront mourir. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom.</i></p> | <p>//Lc 21 16 (DO) <i>Vous serez livrés et par des parents et par des frères et par des cousins et par des amis ; et ils en feront mourir parmi vous. Et vous serez haïs de tous à cause de mon nom.</i></p> |
| <p>Mt 10 35-36 (CL) <i>Je suis venu diviser un homme contre son père, une fille contre sa mère, une bru contre sa belle-mère, et (rendre) ennemis de l'homme les gens de sa maison.</i></p> | | <p>Lc 12 52-53 (CL) <i>Désormais, dans une seule maison, ils seront cinq séparés, trois contre deux et deux contre trois : on se séparera, père contre fils et fils contre père, mère contre fille et fille contre la mère, belle-mère contre sa bru et bru contre belle-mère.</i></p> |

Notes :

- 1) Même remarque que ci-dessus pour le déplacement opéré par Matthieu d'un Discours à l'autre.
- 2) La différence verbale entre les deux versions est encore plus grande que pour l'annonce des persécutions publiques. On ne les considérerait certainement pas comme formant un doublet si la version DO, qui débouche sur une invitation à *rester ferme jusqu'au terme*, n'était rattachée par là à la petite série des exhortations incluses dans le «Discours prophétique».

N°11 : Ne pas croire aux faux bruits sur le Messie

| | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 24 23, 29-30 (DO) <i>Si on vous dit : “Voilà le Messie, ici”, ou : “ici”, ne vous y fiez pas !...</i></p> <p><i>Le soleil noircira, la lune ne donnera pas sa lueur les astres tomberont du ciel, et les puissances des cieux s'ébranleront. Et alors ... on verra le Fils de l'Homme venant sur les nuages du ciel avec grande puissance et gloire.</i></p> | <p>//Mc 13 21, 24-26 (DO) <i>Et alors, si on vous dit : “Voici le Messie, ici”, ou : “Le voici, là”, ne vous y fiez pas !...</i></p> <p><i>Le soleil noircira, la lune ne donnera pas sa lueur les astres se mettront à tomber du ciel, et les puissances qui sont aux cieux s'ébranleront. Et alors on verra le Fils de l'Homme venant dans des nuages avec grande puissance et gloire.</i></p> | <p>Lc 17 21 (DO dépl.) <i>On ne dira pas : “Le voici” ou : “Le voilà”.</i> Lc 21 8 c (DO dépl.) <i>Ne vous mettez pas à leur suite.</i> Lc 21 25...27 (DO) <i>Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les astres... car les puissances des cieux s'ébranleront. Et alors on verra le Fils de l'Homme venant dans un nuage avec grande puissance et gloire.</i></p> |
| <p>Mt 24 26-27 (CL+DO) <i>Si on vous dit : “Le voilà, au désert”, ne sortez pas ! “Le voilà, dans les celliers”, ne vous y fiez pas !</i> <i>En effet, comme l'éclair sort du levant et resplendit jusqu'au couchant, ainsi en sera-t-il de l'avènement du Fils de l'Homme.</i></p> | | <p>Lc 17 23-24 (CL) <i>On vous dira : “Le voilà, là-bas” ou : “Le voici, ici”. Ne partez pas ! Ne courez pas après !</i> <i>En effet, comme l'éclair, fulgurant du fond du ciel, brille jusqu'au fond du ciel, ainsi en sera-t-il du Fils de l'Homme en son Jour.</i></p> |

Notes :

1) La leçon est ici qu'on ne devra pas *se fier* aux on-dit sur *le Messie*, car la vraie venue du Fils de l'Homme sera bien autre chose que les événements terrestres même les plus dramatiques. C'est encore très clair dans la version CL. Mais la version du DO a été complètement démantibulée au cours des remaniements apportés par les Evangélistes au «Discours prophétique»²², ce qui rend le doublet presque imperceptible à moins d'un décorticage et d'une reconstitution. Celle que je propose tire, à mes yeux, une grande vraisemblance du fait qu'elle re-situe le passage de manière cohérente dans la petite collection d'exhortations incluses dans le Discours.

2) Matthieu s'est livré ici à une opération étrange, dont je ne vois pas d'autre exemple : il a interpolé la version CL à l'intérieur de la version DO (en même temps qu'un autre dit de CL : celui des *vautours*). Il en résulte que chez lui l'énoncé des faux bruits : *Il est ici, il est là* se trouve deux fois à intervalle rapproché (Mt 24 23 et 26) et provoque l'effet d'une redite assez gauche.

C'est probablement pour atténuer cet effet que Matthieu a remanié son deuxième énoncé (celui de CL), en précisant *ici* et *là* par : *dans le désert, dans les celliers*. Il a, dans cette même version :

²² Voir mon analyse complète de ce Discours par couches rédactionnelles, (Syn 4.U).

- gardé le premier impératif de CL (*mê exelthête*, correspondant à *mê apelthête* de Lc 17 23),
- mais repris pour le second l'idée du DO (*mê pisteusête*, correspondant à Mt 24 23 // Mc 13 21).

Du moins est-ce la lecture que je propose. Cela peut paraître d'une subtilité bien recherchée, mais j'en crois Matthieu parfaitement capable, et cela s'inscrit tout naturellement dans la liste des combinaisons que nous l'avons vu pratiquer.

3) Quant à Luc, il a, au contraire, complètement évacué du contexte DO l'invitation au discernement (ce qui transforme du tout au tout la portée de la phrase sur la *venue du Fils de l'Homme* !).

Il a déplacé²³ la petite incise : *Ne vous mettez pas à leur suite*, en la collant à une autre invitation à ne pas se laisser leurrer, située dès le début de ce Discours (Lc 21 8)²⁴.

Et il a transporté : *Le voici, le voilà* à proximité de la version CL de ces mêmes racontars²⁵, dans le contexte des dits de CL sur les *jours du Fils de l'Homme* (Lc 17 22-37).

CONCLUSION

Les cas que nous avons analysés présentent une grande diversité :

- les n^{os} 1, 2, 4, 6, 7 offrent des ressemblances indiscutables entre les deux versions et donnent donc lieu, en Mt comme en Lc, à des répétitions très audibles ; les n^{os} 3, 5, 8 demandent un peu plus de bonne volonté pour être reconnus comme des doublets conservés ; et les n^{os} 9 à 11 ne peuvent être considérés comme des doublets que dans un sens large ;
- d'autre part, les n^{os} 1 à 3, puis 9 à 11, sont des dits isolables, autosuffisants ; les cinq autres sont des doublets partiels, inséparables de leurs contextes immédiats, au moins dans une de leurs versions.

Nous avons donc, dès ce chapitre I^{er}, un échantillonnage complet des principales variétés de doublet.

²³ Sur ce procédé, qui lui est propre, voir mon article : "Un procédé d'écriture de Luc : le transfert", R.B. oct. 1997.

²⁴ Chez Matthieu, il y a encore dans le Discours deux (!) autres invitations analogues, l'une due à l'interpolateur mathématicien (Mt 24 24//Mc 13 22) et l'autre à Matthieu seul (Mt 24 11).

²⁵ Un tel rapprochement est un autre des procédés habituels de Luc. Voir Syn 352.

APPENDICE AU CHAPITRE I

N° 11^{bis} : Renommée de Jésus

| | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Mt 4 24a (DO) <i>Et se répandit son renom dans toute la Syrie.</i></p> | <p>Mc 1 28 (DO) <i>Et se répandit son renom, aussitôt, partout dans toute la région de Galilée.</i></p> | <p>// Lc 4 37 (DO) <i>Et se diffusa un bruit à son sujet en tout lieu de la région.</i></p> |
| <p>Mt 9 26 (CL) <i>Et se répandit cette rumeur dans toute cette contrée-là.</i></p> | | <p>Lc 4 14 (CL) <i>Et une rumeur se répandit à travers toute la région à son sujet.</i></p> |

Notes :

- 1) Je mets cette toute petite notice en appendice et avec un numéro^{bis} parce qu'elle ne constitue pas un cas sûr de doublet. Ce pourrait être un de ces refrains passe-partout qui saupoudrent les "sommaries" de la partie galiléenne des Évangiles, et qui paraissent parfois répartis de manière quasi aléatoire. Cependant deux raisons me la font joindre à ma liste, fût-ce en marge.
- 2) La première est le parallélisme originel des trois versions que j'attribue au DO. Dans ce document, la notice suivait immédiatement la scène d'enseignement synagogaal à Capharnaüm ; Matthieu l'en a séparée par une scène de guérisons multiples qui, dans le DO, venait juste après, tandis que Marc et Luc, suivant PL, ont casé entre les deux fragments l'exorcisme dans la synagogue provenant du LM.
- 3) L'autre observation est que les deux versions que j'attribue à CL ont en commun le mot *phê mê*, que j'ai traduit par *rumeur*, et qui ne se lit nulle part ailleurs dans le N.T.
- 4) Reste, en Mt 4 24, la mention aberrante de *la Syrie*. Elle n'a jamais été, que je sache, expliquée de manière convaincante...